



Anleitung
Instructions
Notice d'utilisation

MINOX CD 112

Änderungen in Konstruktion und Ausführung vorbehalten.
Design subject to alterations without notice.
Sous réserve de modifications.

MINOX

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Str. 4
D-35578 Wetzlar
Tel. +49(0)64 41-917-0
Internet: <http://www.minox.com> · eMail: info@minox.com

960 046 GX/X/98/L





Inhaltsverzeichnis
Table of contents
Table des matières

Einleitung	2
Bedienungselemente	4
LCD-Datenfeld	6
Inbetriebnahme der MINOX CD 112	8
Anbringen des Trageriemens	8
Einlegen der Batterie	10
Einlegen des Films	14
Kamerahaltung	16
Sucheranzeigen	18
Fotografieren mit der MINOX CD 112	20
Blitzbetriebsarten und Belichtungssteuerung	22
Automatikblitz-Funktion	22
Verringerung des „Rote-Augen-Effekts“	24
Manuelle Blitzzuschaltung	26
Langzeitbelichtung mit Blitz	28
Manuelle Blitzabschaltung	30
Belichtungskorrektur	30
Weitere Betriebsarten	32
Unendlich-Einstellung	32
Selbstausröser	34
Meßwertspeicherung	36
Nahaufnahmen	40
Filmentnahme	42
Datenrückwand	44
Zubehör	46
Tips zur Kamerapflege	48
Kundendienst	52
Technische Daten	54

Introduction	3
Nomenclature	5
LCD display	7
Preparations for use of the MINOX CD 112	9
Attaching the carrying strap	9
Installing the battery	11
Loading the film	15
Holding the camera	17
Viewfinder displays	19
Taking photographs with the MINOX CD 112	21
Flash modes and exposure control	23
Automatic flash mode	23
Reducing the "red eye effect"	25
Manual flash/on mode	27
Time exposure/flash mode	29
Manual flash/off mode	31
Exposure override mode	31
Additional operating modes	33
Infinity setting	33
Self-timer	35
Storing measured values	37
Close-up photography	41
Removing the film	43
Data back	45
Accessories	47
Tips on camera care	49
Customer service	53
Technical specifications	56

Introduction	3
Nomenclature	5
Ecran de contrôle ACL	7
Mise en service du MINOX CD 112	9
Fixation de la courroie	9
Mise en place de la pile	11
Mise en place du film	15
Comment tenir l'appareil	17
Affichages du viseur	19
Photographier avec le MINOX CD 112	21
Modes de fonctionnement du flash et système d'exposition	23
Mode flash automatique	23
Réduction de l'effet „yeux rouges“	25
Commutation manuelle du flash	27
Poses longues en utilisant le flash	29
Déconnexion manuelle du flash	31
Correction de l'exposition	31
Modes de fonctionnement supplémentaires	33
Verrouillage sur l'infini	33
Retardateur	35
Mémorisation des valeurs mesurées	37
Photographier dans le domaine rapproché	41
Comment sortir le film	43
Dos-dateur	45
Accessoires	47
Conseils d'entretien de l'appareil	49
Service après-vente	53
Détails techniques	58

Einleitung

Introduction

Introduction

Zum Kauf Ihrer neuen MINOX CD 112 möchten wir Sie ganz herzlich beglückwünschen. Auch diese Kamera steht in der großen Tradition des Hauses MINOX und verbindet Kompaktheit mit bester Qualität und herausragendem Design.

Die MINOX CD 112 kann zu Ihrem ständigen Begleiter werden, um so Ihre schönsten Erinnerungen festzuhalten. Die vielseitigen technischen Möglichkeiten machen die MINOX CD 112 für den Gelegenheitsfotografen ebenso wie für den ambitionierten Fotoamateur zum idealen Fotoapparat.

Um die Möglichkeiten der variantenreichen Fotografie mit der MINOX CD 112 in vollem Umfang nutzen zu können, lesen Sie diese Anleitung bitte sorgfältig durch.

Congratulations! Your new MINOX CD 112 is a high-quality MINOX camera, combining compact design, convenience, and many other outstanding features to fit the needs of every serious photographer, from the occasional photographer to the ambitious amateur.

Thanks to its state-of-the-art technology, the MINOX CD 112 takes the guesswork out of photography, helping you to capture all of those special moments. To get the most out of your MINOX CD 112 and the many photographic possibilities it provides, study the following instructions carefully.

Nous vous félicitons pour l'achat de votre nouveau MINOX CD 112. Comme les modèles précédents, cet appareil s'inscrit dans la tradition de la maison MINOX et allie - sous une esthétique parfaite - forme compacte et excellente qualité.

Le MINOX CD 112 pourra vous accompagner où que vous alliez pour fixer vos plus beaux souvenirs. Avec les possibilités techniques très variées qu'il offre, le MINOX CD 112 est un appareil idéal non seulement pour l'utilisateur occasionnel mais aussi pour le photographe amateur ambitieux.

Afin de profiter au mieux de la gamme très variée des possibilités d'utilisation du MINOX CD 112, veuillez lire attentivement les instructions suivantes.

Bedienungselemente

Nomenclature

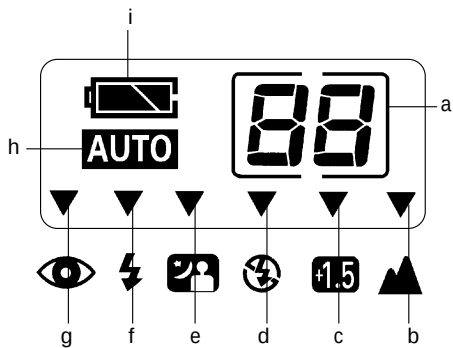
Nomenclature



- 1) „Power“-Schalter
- 2) Brennweiten-Wähler (Zoomschalter)
- 3) Auslöser
- 4) LCD-Datenfeld
- 5) Sucherfenster
- 6) Taste zur Wahl der Betriebsarten (MODE)
- 7) Selbstauslöser-Taste
- 8) Rückspulknopf
- 9) Integrierter Elektronenblitz
- 10) Autofokusfenster
- 11) Zoom-Objektiv Minotar 38-112 mm mit Objektivabdeckung
- 12) Sensor für Belichtungsautomatik
- 13) Vorblitzlampe und Selbstauslöser-Anzeige
- 14) Öse für Trageriemen
- 15) Suchereinblick
- 16) Grünes Bestätigungssignal
- 17) Rotes Bestätigungssignal
- 18) Sichtfenster für eingelegte Filmpatrone
- 19) Batteriefachdeckel
- 20) Stativgewinde
- 21) Datenrückwand
- 22) Rückwandentriegelung

- 1) Power switch
- 2) Focal length selector (zoom switch)
- 3) Shutter release button
- 4) LCD display
- 5) Viewfinder
- 6) Operation mode button (MODE)
- 7) Self-timer button
- 8) Film rewind button
- 9) Built-in electronic flash
- 10) Autofocus sensor
- 11) Minotar 38-112 mm zoom lens with lens cover
- 12) Sensor for automatic exposure adjustment
- 13) Pre-flash lamp and self-timer display
- 14) Carrying strap eyelet
- 15) Viewfinder eyepiece
- 16) Green ready-light
- 17) Red ready-light
- 18) Film cartridge window
- 19) Battery chamber cover
- 20) Tripod socket
- 21) Data back
- 22) Camera back release button

- 1) Bouton „POWER“
- 2) Sélecteur de focale (commande du zoom)
- 3) Déclencheur
- 4) Écran de contrôle ACL
- 5) Fenêtre du viseur
- 6) Bouton de sélection du mode de fonctionnement (MODE)
- 7) Bouton pour le retardateur
- 8) Bouton de rembobinage
- 9) Flash électronique intégré
- 10) Fenêtre de l'autofocus
- 11) Objectif zoom Minotar 38-112 mm avec cache pour objectif
- 12) Senseur pour réglage automatique de l'exposition
- 13) Lampe du pré-flash et signal de mise en marche du retardateur
- 14) Oeillet pour courroie
- 15) Viseur
- 16) Témoin lumineux vert
- 17) Témoin lumineux rouge
- 18) Fenêtre d'identification du film
- 19) Couvercle du compartiment pour pile
- 20) Pas de vis pour fixation de trépied
- 21) Dos-dateur
- 22) Déverrouillage du dos de l'appareil



LCD-Datenfeld

- a) Bildzählwerk
- b) Unendlich-Einstellung
- c) Belichtungskorrektur
- d) Manuelle Blitzabschaltung
- e) Langzeitbelichtung mit Blitz
- f) Manuelle Blitzzuschaltung
- g) Vorblitz-Funktion
- h) Automatikblitz-Funktion (Standardeinstellung)
- i) Batterie-Funktionsanzeige

LCD display

- a) Frame counter
- b) Infinity setting
- c) Exposure override
- d) Manual flash/off
- e) Time exposures using flash
- f) Manual flash/on
- g) Pre-flash mode
- h) Automatic flash mode (standard setting)
- i) Battery power indicator

Écran de contrôle ACL

- a) Compteur d'images
- b) Réglage sur l'infini
- c) Correction de l'exposition
- d) Déconnexion manuelle du flash
- e) Pose de longue durée avec flash
- f) Commutation manuelle du flash
- g) Mode pré-flash
- h) Mode flash automatique (réglage standard)
- i) Affichage de l'état de la pile

Inbetriebnahme der MINOX CD 112

Anbringen des Trageriemens

Bitte die kleine Schlaufe des Trageriemens durch die Öse am Kamerakörper schieben. Dann das Ende des Trageriemens durch o. g. kleine Schlaufe fädeln und so festziehen, daß sich die entstandene Schlinge fest um die Öse am Kamerakörper legt.



Preparations for use of the MINOX CD 112

Attaching the carrying strap

Thread the small loop of the carrying strap through the eyelet on the camera body. Pass the other end of the carrying strap through the loop and pull tightly. Adjust the strap until it wraps firmly around the eyelet on the camera body.

Mise en service du MINOX CD 112

Fixation de la courroie

Faites glisser la petite boucle de la courroie par l'oeillet situé sur le corps de l'appareil. Puis enfiler le bout de la courroie par cette même petite boucle et serrez jusqu'à ce qu'un noeud coulant se forme autour de l'oeillet de l'appareil.



Einlegen der Batterie

Den Batteriefachdeckel (19) öffnen Sie durch Entriegelung des Batteriefachs mit dem am Trage-riemen befindlichen Dorn. Beim Einlegen der Batterie achten Sie bitte auf eine korrekte Ausrichtung des Plus- und Minuspol. Nun können Sie den Deckel wieder schließen, so daß dieser deutlich hörbar einrastet. Bei frischer Batterie erscheint das Batteriesymbol komplett schwarz.

Hinweise:

- Minustemperaturen können die Batterieleistung beeinträchtigen. Bitte schützen Sie Ihre MINOX CD 112 deshalb vor extremer Kälte.
- Nach einem Batteriewechsel wird eine erneute Einstellung von Datum und/oder Uhrzeit notwendig (gilt nur für Modell mit Datenrückwand).
- Erschöpfte Batterien dürfen niemals ins Feuer geworfen werden! Auch kurzgeschlossene, geöffnete und erhitzte Batterien stellen eine Gefahr dar und können Personenschäden verursachen.
- Batterien sind kein Spielzeug und sollten deshalb für Kinder unzugänglich aufbewahrt werden. Wird eine Batterie verschluckt, suchen Sie bitte unverzüglich einen Arzt auf!

Installing the battery

Open the battery chamber (19) by releasing the cover using the pin on the carrying strap. Insert the battery, making sure that the plus (+) and minus (-) ends are correctly positioned. Press down the battery chamber cover until it clicks into position. When a new battery has been installed, the battery power indicator will appear solid black.

Note:

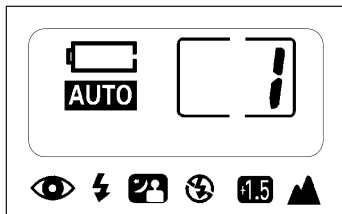
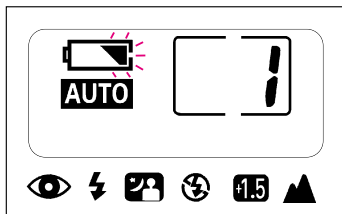
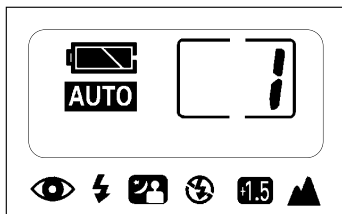
- Keep your MINOX CD 112 as warm as possible when using it under temperature conditions of below zero.
- With the MINOX CD 112 data back camera, you must reset the date and/or the time each time you replace the battery.
- Do not throw empty batteries into open fire! Short-circuited, disassembled or heated batteries are dangerous and can cause injuries.
- Batteries are no toys and must be kept away from children. If a battery is swallowed, consult a doctor immediately.

Mise en place de la pile

Ouvrez d'abord le couvercle du compartiment pour pile (19) à l'aide de l'ardillon situé sur la courroie. Lorsque vous placez la pile, veillez au positionnement correct des pôles positif et négatif. Vous pouvez maintenant appuyer sur le couvercle jusqu'à ce que celui-ci s'enclenche. Après l'insertion d'une pile neuve, le symbole d'affichage de l'état de la pile est complètement noir.

Important:

- Les températures inférieures à zéro peuvent entraver la performance de la pile. Veillez donc à protéger votre MINOX CD 112 contre un froid extrême.
- Si vous travaillez avec le MINOX CD 112 équipé d'un dos-dateur, il est nécessaire d'effectuer un nouveau réglage de la date et/ou de l'heure après un changement de pile.
- Ne pas jeter les piles usagées dans le feu! Les piles court-circuitées, démontées ou chauffées représentent également un danger et peuvent occasionner des dommages corporels.
- Les piles ne sont pas des jouets et doivent être conservées hors de la portée des enfants. En cas d'avalement d'une pile, consulter immédiatement un médecin!



Prüfen der Batteriespannung

Die Batterieleistung ist voll ausreichend.

Um die Batterie zu schonen, empfehlen wir die Kamera nach der Benutzung stets auszuschalten. Die Abschaltautomatik der MINOX CD112 hilft außerdem beim Stromsparen. Etwa drei Minuten nach dem letzten Bedienungsvorgang schaltet sich die Kamera automatisch ab (Sleep-Modus).

Die Batterieleistung ist schwach. Sie sollten die Batterie wechseln.

Nach Möglichkeit sollte dieser Wechsel erst nach vollständiger Belichtung und Rückspulung des eingelegten Films erfolgen.

Die Leistung der Batterie ist erschöpft. Die Batterie muß gewechselt werden. Die Meldung kann jedoch auch durch verschmutzte Batteriekontakte verursacht worden sein. In diesem Fall sollten die Kontakte mit einem sauberen, trockenen und fusselfreien Tuch gereinigt werden.

Checking the battery

The battery is fully charged.

In order to save battery power, we recommend keeping the camera switched off when not in use. The automatic switch-off feature of the MINOX CD 112 helps you to save power. It switches off the camera approximately three minutes after the last operation (sleep mode).

Battery power is low; replace battery. If possible, replace the battery after the film has been fully exposed and rewound.

Battery is empty and must be replaced. This reading can also result from poor battery contacts. In this case, clean battery contacts using a clean and dry lint-free cloth.

Vérification du voltage de la pile

La puissance de la pile est tout à fait suffisante.

Pour économiser la pile, il est recommandé de toujours éteindre l'appareil après l'utilisation. Afin d'économiser la pile, votre MINOX CD 112 est muni d'un système de mise hors circuit automatique. Environ trois minutes après la dernière manipulation l'appareil s'éteint (mode „veille“).

Le voltage est faible; un changement de pile est conseillé. Si possible, changer de pile seulement après que le film a été entièrement exposé et rembobiné.

La pile est épuisée; elle doit être remplacée. Toutefois, le signal peut avoir été déclenché par des contacteurs de pile salis. Dans ce cas, nettoyez les contacteurs au moyen d'un chiffon propre et sec et qui ne peluche pas.



Einlegen des Films

Zunächst die Rückwand mit der Entriegelung (22) öffnen und aufklappen. Bitte achten Sie darauf, daß ein möglicherweise in der Kamera befindlicher Film zurückgespult ist.

Nun den Film in die Filmkammer einlegen und den Filmanfang aus der Patrone ziehen. Legen Sie den Filmanfang an die Markierung „Film Tip“ im Inneren der Kamera und ziehen Sie ihn ganz über die Aufwickelspule. Achten Sie bitte darauf, daß der Film flach aufliegt. Nun können Sie die Kamera schließen; der Film wird automatisch zum ersten Bild vorgespult.

Im LCD-Datenfeld (4) erscheint im Bildzählwerk (a) die Anzeige „1“. Ihre MINOX CD112 ist nun aufnahmebereit. Ist der Film fehlerhaft eingelegt, erscheint im Bildzählwerk eine blinkende „0“, die nach ca. 5 Sekunden erlischt. Die Kamera bitte nochmals öffnen und den Film wie bereits beschrieben einlegen.

Anmerkung:

Bei DX-codierten Filmen stellt sich die Kamera im Bereich zwischen ISO 25/15° und ISO 3200/36° automatisch auf die Filmempfindlichkeit ein. Nicht DX-codierte Filme werden mit ISO 25/15° belichtet.

Loading the film

Before opening the camera back, make sure that the film in the camera is properly rewound. Press the camera back release button (22); the camera back will pop open.

Drop the film into the film chamber and pull the film leader out of the cartridge. Place the film leader on the "Film Tip" mark inside the camera and pull the film entirely over the take-up spool, making sure that the film does not buckle. Close the camera back; the film will automatically advance to the first frame.

An "1" will appear in the frame counter (a) on the LCD display (4). Your MINOX CD 112 is now ready for use. If a "0" blinks in the frame counter, your film has not been loaded properly. This indication will disappear after approximately 5 seconds. Repeat the procedure described above.

Note:

Your camera automatically adjusts to DX-coded films ranging from ISO 25/15° to ISO 3200/36°. Films without DX-coding will be automatically set to ISO 25/15°.

Mise en place du film

Ouvrez entièrement le dos de l'appareil au moyen du dispositif de déverrouillage (22). Si un film se trouve encore dans l'appareil, veillez à l'avoir rembobiné avant d'ouvrir.

Introduisez le film dans l'emplacement prévu et tirez la languette du film qui dépasse. Appliquez-la sur le repère „Film Tip“ à l'intérieur de l'appareil et tirez-la jusqu'à recouvrir entièrement la bobine réceptrice. Vérifiez lors de cette opération que le film repose bien à plat. Vous pouvez maintenant refermer l'appareil; le film est automatiquement entraîné jusqu'à la première photo.

Le compteur (a) - inclus dans l'écran de contrôle ACL (4) - affiche „1“. Votre MINOX CD 112 est alors prêt à l'emploi. Si le film a été mal placé, le compteur affiche „0“. Ouvrez l'appareil et insérez le film de nouveau comme décrit ci-dessus.

Important:

Si vous utilisez des films codés DX, l'appareil effectue automatiquement le réglage de la sensibilité du film dans un domaine ISO allant de 25/15° à 3200/36°. Les films non codés DX sont réglés sur ISO 25/15°.

Achtung:

Bitte berühren Sie beim Filmeinlegen nicht die Linsenoberfläche des Objektivs im Inneren der Kamera. Verschmutzte Oberflächen und verschmutzte DX-Kontakte empfehlen wir mit einem trockenen, weichen und fusselfreien Tuch zu reinigen.



Kamerahaltung

Um die Verwacklungsgefahr zu minimieren, halten Sie Ihre MINOX CD 112 bitte so wie in den Abbildungen dargestellt. Die Ellbogen sollten am Körper anliegen.

Achten Sie darauf, daß keines der „Fenster“- wie das Objektiv, der Elektronenblitz, die Autofokus-Sensoren oder das Sucherfenster – durch Ihre Hände oder den Trageriemen verdeckt werden.

Um eine optimale Belichtung zu gewährleisten, sollte sich der Blitzreflektor bei Hochformat-Aufnahmen stets oben befinden.

Caution:

When loading the film, do not touch the back of the lens in the interior of the camera. A smudged lens or DX-contacts can be cleaned with a dry and soft lint-free cloth.

Holding the camera

To reduce camera shake, hold your MINOX CD 112 as shown in the illustrations. Your upper arms should rest firmly against your chest.

Avoid blocking the lens, the electronic flash, the autofocus sensors, or the viewfinder with your hands.

For optimal exposure, make sure that your flash is always upright when switching from horizontal to vertical format shooting.

Attention:

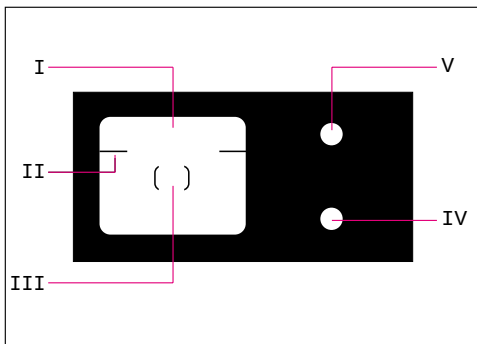
Lorsque vous introduisez le film, veillez à ne pas toucher, à l'intérieur de l'appareil, la surface de la lentille de l'objectif. Si des salissures apparaissent sur les surfaces ou sur les contacteurs DX, nous vous recommandons de les enlever au moyen d'un chiffon sec, doux et qui ne peluche pas.

Comment tenir l'appareil

Pour éviter de bouger l'appareil lors d'une prise, tenez votre MINOX CD 112 comme indiqué sur les illustrations. Gardez les coudes contre votre corps.

Veillez à ce que votre main n'obstrue aucune des fenêtres - comme celles de l'objectif, du flash électronique, des senseurs de l'autofocus ou du viseur.

Lorsque vous prenez des photos verticales, il est recommandé de tenir l'appareil de sorte que le flash soit en haut, ce qui permet d'obtenir une exposition optimale.



Sucheranzeigen

- Das Sucherfenster (I) bildet den vom Objektiv erfaßten Bildausschnitt ab.
- Die Parallaxen-Ausgleichsmarkierungen (II) sind für Nahaufnahmen von Bedeutung. Hier ist der Bildausschnitt leicht nach unten verschoben, und der oberhalb dieser Markierungen liegende Bildausschnitt ist nicht Bestandteil der tatsächlichen Aufnahme. Dies gilt für Aufnahmedistanzen von weniger als 1 m.
- Zur Fokussierung Ihrer Aufnahmen sollte das Hauptobjekt Ihres Fotomotivs innerhalb des Autofokusrahmens (III) liegen.
- Das rote Bestätigungssignal (IV) erfüllt mehrere Funktionen. Es dient der Anzeige des Blitzladevorgangs sowie der Warnung vor Unterbelichtung.
- Das grüne Bestätigungssignal (V) dient als Signal für die Meßwertspeicherung (Fokus und Belichtung) und warnt vor zu geringer Aufnahmedistanz (weniger als 0,8 m).

Viewfinder displays

- The image seen through the viewfinder (I) corresponds to the image covered by the lens.
- In close-up photography, however, parallax correction is required. The parallax markers (II) in the viewfinder remind you that with close-ups (less than 1m), the image seen above these markers will not be on your photo (because the actual image as seen by the lens shifts slightly downward).
- Focus your camera so that your main subject is inside the autofocus frame (III).
- The red ready-light (IV) has various functions. It lights during flash reloading time and if your subject needs more light (underexposure check).
- The green ready-light (V) lights when focusing and exposure values are stored into the camera memory and blinks if you are too close to your subject (less than 0.8 m).

Affichages du viseur

- La fenêtre du viseur (I) montre le champ couvert par l'objectif.
- Les repères de compensation des parallaxes (II) sont importants pour les prises de vue dans le domaine rapproché (moins qu'un mètre). Ici, la section de l'image est légèrement déplacée vers le bas, et la partie de l'image située au-dessus de ces repères n'apparaîtra pas sur la photographie.
- Lors de la mise au point, le sujet principal de votre photographie doit se trouver à l'intérieur du cadre de l'autofocus (III).
- Le témoin rouge (IV) remplit plusieurs fonctions. Il indique, d'une part, la mise en marche du flash, et d'autre part, une éventuelle sous-exposition.
- Le témoin vert (V) signale la mémorisation des valeurs mesurées (mise au point et exposition) et clignotte si la distance choisie pour la prise de vue est trop courte (moins que 0,8 mètre).

Fotografieren mit der CD 112

Mittels des „Power“-Schalters (1) schalten Sie die MINOX CD 112 ein. Das Objektiv (11) wird automatisch ausgefahren und die Objektivaabdeckung öffnet sich. Im LCD-Datenfeld (4) erscheint das Symbol für die Automatikblitz-Funktion.

Im Sucherfenster sehen Sie den Bildausschnitt. Unter Zuhilfenahme des Brennweitenwählers (2) können Sie die Brennweite und somit auch den Bildausschnitt variieren. Wird der Brennweitenwähler in Richtung auf das „T“ (Tele) geschwenkt, bewegt sich der Objektivtubus in Richtung der größtmöglichen Brennweite von 112 mm. Beim Schwenk in Richtung „W“ wird das Objektiv wieder eingezogen und erreicht seine maximale Weitwinkelposition von 38 mm. Für die Autofokus-Funktion ist es wichtig, daß das Hauptmotiv im Autofokusrahmen liegt.

Durch Druckpunktnahme am Auslöser (3) wird das grüne Bestätigungssignal (16) aktiviert und leuchtet auf. Die Kamera ist nun aufnahmebereit und durch vollständiges Drücken des Auslösers können Sie „Ihre Aufnahme“ machen. Der Filmtransport zum nächsten Bild erfolgt nach Auslösung automatisch. Unter erneuter Betätigung des „POWER“-Schalters können Sie die Kamera wieder ausschalten.

Taking photographs with the MINOX CD 112

Switch on your MINOX CD 112 by pressing the power switch (1). The lens (11) will automatically extend into position with the lens cover removed. The "automatic flash" symbol will appear on the LCD display (4).

Look at the image section in the viewfinder. The focal length selector (2) lets you choose the appropriate focal length to fit your subject. If the focal length selector is moved towards "T", the lens will extend towards the maximum focal length of 112mm (telephoto range). When the focal length selector is moved towards "W", the lens retracts and reaches its widest angle of 38mm. For correct functioning of the autofocus mode, remember to keep the main part of your subject in the autofocus frame.

To activate the green ready-light (16), lightly press the shutter release button (3). Your camera is now ready for taking photos. To take your picture, press down firmly on the shutter release button; your film will automatically advance to the next frame.

You can switch off your camera by pressing the power switch again.

Photographier avec le MINOX CD 112

Mettez le MINOX CD 112 en marche à l'aide du bouton „POWER“ (1). L'objectif (11) sort automatiquement et son cache s'ouvre. Le symbole du flash automatique apparaît sur l'écran de contrôle ACL (4).

Vous voyez le cadre délimitant l'image dans la fenêtre du viseur. À l'aide du sélecteur de focale (2), vous êtes en mesure de varier la longueur focale et donc aussi le cadrage. En déplaçant le sélecteur de focale vers le „T“, l'objectif approche la plus grande focale de 112mm (domaine télé). En le déplaçant vers le „W“, l'objectif est rentré et atteint sa position grand-angle maximale de 38mm. Veillez à ce que le sujet principal soit situé à l'intérieur du cadre de l'autofocus.

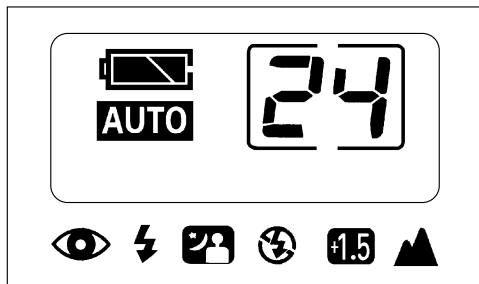
Si vous appuyez à demi sur le déclencheur (3), vous activez le témoin vert (16). L'appareil est alors prêt et en appuyant à fond sur le déclencheur, vous pouvez prendre votre photo. L'entraînement du film jusqu'à la prochaine image s'effectue automatiquement après le déclenchement.

En appuyant sur le bouton „POWER“, vous éteignez votre appareil.

Blitzbetriebsarten und Belichtungssteuerung

Flash modes and exposure control

Modes de fonctionnement du flash et système d'exposition



Hinweis:

Alle nachfolgend beschriebenen Blitzbetriebsarten bleiben, nachdem sie einmal angewählt worden sind, aktiv. Lediglich durch Kamera-Abschalten oder durch Wahl einer anderen Betriebsart werden sie deaktiviert.

Automatikblitz-Funktion **AUTO**

Wird die Kamera eingeschaltet, befindet sie sich automatisch in der Automatikblitz-Funktion. Bei unzureichenden Lichtverhältnissen schaltet Ihre MINOX CD 112 den Blitz selbsttätig zu. Dies wird bei Druckpunktnahme am Auslöser durch ein gleichzeitiges Aufleuchten des grünen und roten Bestätigungssignals angezeigt. Um die Aufnahme durchzuführen, müssen Sie den Auslöser vollständig drücken.

Nach erfolgter Blitzaufnahme leuchtet das rote Bestätigungssignal für einige Sekunden auf. Erst nach Erlöschen dieser Anzeige können Sie erneut mit Blitz fotografieren.

Note:

If you select one of the flash modes described below, it will remain active until you switch off your camera or switch to a new operating mode.

Automatic flash mode **AUTO**

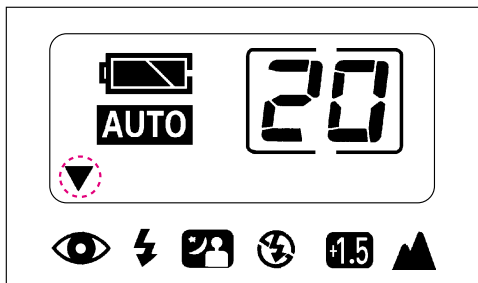
When you switch on your camera, it will be in the automatic flash mode. To prevent underexposure, your MINOX CD 112 automatically activates the flash, in which case both the red and the green ready-light will light when pressing the shutter release button lightly. For taking a picture, press down firmly on the shutter release button. After a photo has been taken, the red ready-light will light for a few seconds, indicating that your flash is recharging. Wait until the light turns off before taking your next photo.

Important:

Une fois sélectionnés, les modes de fonctionnement du flash décrits ci-dessous restent actifs. Ils ne sont désactivés que si vous mettez l'appareil hors circuit ou si vous sélectionnez un autre mode de fonctionnement.

Mode flash automatique **AUTO**

Lors de la mise en circuit de l'appareil, celui-ci se trouve automatiquement en mode de flash automatique. Dans des conditions de faible lumière, votre MINOX CD 112 enclenche automatiquement le flash. Ceci est indiqué par les témoins vert et rouge qui s'allument simultanément lorsque l'on appuie à demi sur le déclencheur. Pour prendre la photo, appuyez entièrement sur le déclencheur. Une fois la photo prise, le témoin rouge reste allumé pendant quelques secondes. Ce n'est qu'après la disparition de ce signal que vous pouvez prendre une nouvelle photo.



Verringerung des „Rote-Augen-Effekts“

Bei Personenaufnahmen mit Blitz erscheinen diese auf dem späteren Foto häufig mit roten Augen. Zur Verringerung dieses „Rote-Augen-Effekts“ verfügt die MINOX CD 112 über einen Vorblitz. Vor der eigentlichen Blitzaufnahme wird die Vorblitzlampe aktiviert und bewirkt eine Pupillenverengung der aufzunehmenden Personen.

Zur Aktivierung dieser Funktion betätigen Sie die Taste zur Wahl der Betriebsarten „MODE“ (6) so oft, bis der Indikationspfeil (▼) auf das Symbol  zeigt. Bei sehr intensivem Umgebungslicht wird die Vorblitzlampe jedoch nicht aktiv.

Tip:

Um den „Rote-Augen-Effekt“ weiter zu minimieren, empfehlen wir, daß die zu fotografierenden Personen nicht direkt in die Kamera schauen und daß die Aufnahmen bei möglichst intensivem Umgebungslicht gemacht werden.

Reducing the "red eye effect"

Photos of people taken with a flash often show them with red eyes. To reduce this "red eye effect", your MINOX CD112 is equipped with a pre-flash feature, which helps people get accustomed to the flash, as it leads to a contraction of their pupils.

To activate the pre-flash, press the "MODE" button (6) several times until the indicating arrow (▼) points at the symbol . Should the lighting conditions be very good, this function will not be activated.

Tip:

To reduce the "red eye effect" further, keep the people to be photographed from looking directly into the camera.

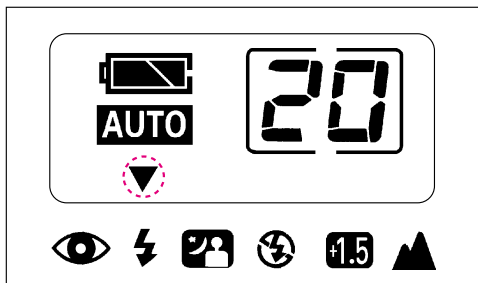
Réduction de l'effet „yeux rouges“

Lorsque vous photographiez des personnes avec le flash, il arrive souvent que les yeux de celles-ci soient rouges sur la photo. Pour réduire l'effet „yeux rouges“, le MINOX CD112 est doté d'un pré-flash. Avant la prise avec flash, le pré-flash est activé et entraîne une contraction des pupilles chez les personnes à photographier.

Pour enclencher la fonction pré-flash, appuyez sur le bouton „MODE“ (6) plusieurs fois jusqu'à ce que la flèche (▼) se positionne sur le symbole . Toutefois, lors de conditions de lumière très intense, le pré-flash ne s'enclenchera pas.

Conseil:

Pour réduire l'effet „yeux rouges“ encore plus efficacement, il est recommandé que les personnes à photographier ne regardent pas directement vers l'appareil.



Manuelle Blitzzuschaltung ⚡

Bei manchen Aufnahmesituationen ist es, trotz scheinbar ausreichender Lichtintensität, sinnvoll, den Blitz manuell zuzuschalten. Dies ist bei Tageslicht zum Beispiel im Schatten oder bei Gegenlichtaufnahmen der Fall.

Um den Blitz manuell zuzuschalten, betätigen Sie die Taste „MODE“ (6) bis der Indikationspfeil (▼) auf das Blitzsymbol ⚡ zeigt. Ihre Fotomotive werden nun trotz intensiven Umgebungslichts mit Blitz belichtet.

Manual flash/on mode ⚡

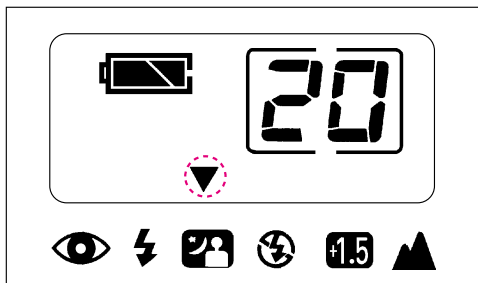
In outdoor photography, fill-in flash is often needed to brighten shadows or fill-in back-lit subjects.

To activate the flash, press the "MODE" button (6) until the indicating arrow (▼) points at the flash symbol ⚡. Your camera will now activate the flash even in very good lighting conditions.

Commutation manuelle du flash ⚡

Dans certaines situations il est conseillé d'enclencher manuellement le flash, même si la lumière semble suffisante. C'est le cas, par exemple, de photographies prises dehors mais à l'ombre ou à contre-jour.

Pour enclencher le flash manuellement, appuyez sur le bouton „MODE“ (6) jusqu'à ce que la flèche (▼) indique le symbole ⚡. Les sujets à photographier sont alors éclairés par le flash même en présence d'une lumière ambiante intense.



Langzeitbelichtung mit Blitz

Mit dieser Funktion können Blitzaufnahmen und Langzeitbelichtung miteinander kombiniert werden. Dies ist besonders interessant, wenn das Motiv im Vordergrund durch den Blitz erleuchtet und gleichzeitig das Restlicht im Hintergrund ebenso „motiv-wirksam“ werden soll (z. B. Person vor einer nächtlichen Skyline).

Zur Aktivierung dieser Funktion drücken Sie die Taste „MODE“ (6) wiederholt, bis der Indikationspfeil (▼) auf das Symbol  zeigt.

In Abhängigkeit von den Lichtverhältnissen bleibt der Verschuß bis zu einer Sekunde geöffnet. Um Verwacklungsunschärfen zu vermeiden, empfehlen wir, das MINOX Taschenstativ zu verwenden.

The time exposure/flash mode

With this feature, you can set your camera to take extra-long exposures and, at the same time, use your flash. This is especially useful if your subject requires fill-in light and your background needs an extra-long exposure; for example, when photographing people in front of a city skyline at night.

To activate this feature, press the "MODE" button (6) several times until the arrow (▼) points at the symbol .

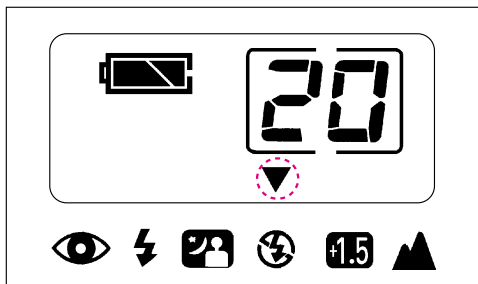
Depending on the lighting conditions, the shutter will remain open for up to one second. To avoid camera shake, use the MINOX pocket tripod.

Poses longues en utilisant le flash

Grâce à cette fonction, vous pouvez associer des temps de pose longs et l'utilisation du flash. Ceci présente un intérêt particulier lorsque le motif du premier plan doit être éclairé par le flash et que, dans le même temps, la lumière résiduelle à l'arrière-plan doit garder son importance (par exemple si vous photographiez une personne dans la nuit, avec la silhouette d'une ville à l'horizon).

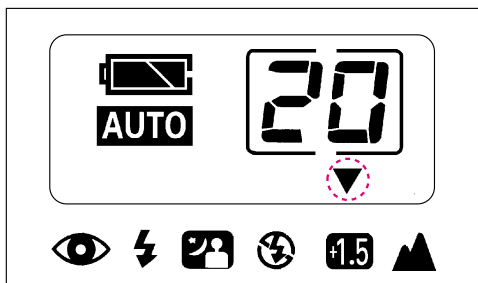
Pour activer cette fonction, appuyez sur le bouton „MODE“ (6) plusieurs fois jusqu'à ce que la flèche (▼) indique le symbole .

En fonction des conditions de lumière, l'obturateur peut rester ouvert jusqu'à une seconde. Pour éviter des flous dûs à des mouvements involontaires, nous vous recommandons d'utiliser le trépied de poche de MINOX.



Manuelle Blitzabschaltung ☹

Um beispielsweise die stimmungsvollen Lichtverhältnisse der Abenddämmerung einzufangen, kann der Blitz manuell abgeschaltet werden. Auch hier betätigen Sie die Taste „MODE“ (6) so oft, bis der Indikationspfeil (▼) auf das Symbol ☹ zeigt. Die Programm-Belichtungsautomatik Ihrer MINOX CD 112 arbeitet nun bei abgeschaltetem Blitz mit Verschlusszeiten bis zu 3,5 Sekunden. Vor möglicher Unterbelichtung wird bei halb gedrücktem Auslöser (Druckpunktnahme) durch das Blinken des roten Bestätigungssignals (17) gewarnt.



Belichtungskorrektur +1.5

Die Belichtungskorrektur ist besonders bei unterschiedlichen Lichtverhältnissen im Motivvorder- und Motivhintergrund von Interesse. Bei Gegenlichtaufnahmen kann so der Vordergrund um 1,5 Belichtungswerte (EV = Exposure Value) aufgehellt werden, ohne dabei den Blitz zu verwenden. Diese Funktion ist auch bei Aufnahmen im Schnee mit besonders grellem Umgebungslicht anzuwenden. Bitte drücken Sie die Taste „MODE“ (6) mehrfach, so daß der Indikationspfeil (▼) über dem Symbol ☹ steht. Alle in diesem Modus erstellten Fotos werden nun um +1,5 EV überbelichtet.

Manual flash/off mode

Sometimes the beauty and mood of a landscape in dying light can be captured better without the use of a flash. To switch off your flash, press the "MODE" button (6) several times until the arrow (▼) points at the symbol . Your MINOX CD 112 will automatically switch off the flash and adjust to shutter speeds of up to 3.5 seconds. To check for underexposure, lightly press the shutter release button; if your subject is too dark, the red ready-light (17) will blink.

The exposure override mode

The exposure override feature is particularly suitable for compensating harsh contrasts between background and foreground without the aid of a flash. With back-lit subjects, for example a portrait (foreground) taken on a field covered with snow (background) or in very bright lighting conditions, the foreground automatically receives an increased exposure value (EV) of 1.5.

To activate this feature, press the "MODE" button (6) several times until the arrow (▼) points at the symbol ; all subsequent photos will receive a 1.5 higher exposure value.

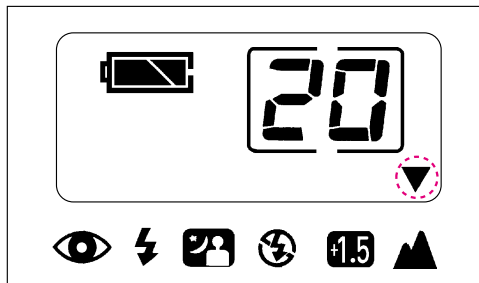
Déconnexion manuelle du flash

Pour capturer la lumière du crépuscule à l'atmosphère si particulière, par exemple, vous pouvez annuler le flash manuellement. Appuyez sur le bouton „MODE“ (6) plusieurs fois jusqu'à ce que la flèche (▼) indique le symbole . L'automatisme programmé de votre MINOX CD 112 opère désormais sans flash avec des vitesses d'obturation allant jusqu'à 3,5 secondes. Le témoin rouge (17) clignote lorsque vous appuyez à demi sur le déclencheur pour vous avertir d'une sous-exposition possible.

Correction de l'exposition

Cette fonction est particulièrement intéressante lorsque l'intensité de la lumière est différente au premier plan et à l'arrière-plan du sujet. Lors de prises de vue à contre-jour, le premier plan peut ainsi être éclairé de 1,5 valeurs d'exposition (EV=Exposure Value), et cela sans l'utilisation du flash. Cette fonction est également intéressante lorsque vous prenez des photos dans la neige lors de conditions de lumière très intense. Appuyez sur le bouton „MODE“ (6) plusieurs fois jusqu'à ce que la flèche (▼) indique le symbole . Toutes les photos prises dans ce mode seront sur-exposées de 1,5 EV.

Weitere Betriebsarten
Additional operating modes
Modes de fonctionnement supplémentaires



Unendlich-Einstellung ▲

Für Landschaftsaufnahmen und die Fotografie durch Fensterscheiben ist es sinnvoll, die Unendlich-Einstellung Ihrer MINOX CD 112 zu verwenden. Die optimale Abbildungsschärfe von weit entfernten Fotomotiven wird so automatisch realisiert. Zur Aktivierung dieser Betriebsart drücken Sie die Taste „MODE“ (6), bis der Indikationspfeil (▼) auf das Symbol ▲ für die Unendlich-Einstellung zeigt.

Infinity setting ▲

For shooting landscapes or when photographing through windows, set your MINOX CD 112 to infinity; all far-away subjects will automatically be in focus.

To activate the infinity mode, press the "MODE" button (6) until the arrow (▼) points at the "infinity setting" symbol ▲.

Verrouillage sur l'infini ▲

Lors de prises de paysages et à travers des vitres, il est recommandé d'utiliser le verrouillage sur l'infini de votre MINOX CD 112. Ainsi, une mise au point automatique sur l'infini vous permettra d'obtenir une netteté parfaite de motifs très éloignés.

Pour activer cette fonction, appuyez plusieurs fois sur le bouton „MODE“ (6) jusqu'à ce que la flèche (▼) indique le symbole pour le réglage sur l'infini ▲.

Selbstausröser

Um sich selbst „ins richtige Licht zu rücken“ befestigen Sie Ihre MINOX CD 112 auf einem Stativ oder stellen sie auf eine feste Unterlage. Nach Drücken der Selbstauslöser-Taste (7) dauert es noch etwa 10 Sekunden bis zur Verschlußauslösung. Auf der Vorderseite der Kamera blinkt die Selbstauslöser-Anzeige (13), die drei Sekunden vor der Selbstauslösung konstant zu leuchten beginnt.

Soll der Selbstauslöse-Vorgang vorzeitig abgebrochen werden, betätigen Sie bitte den „POWER“-Schalter oder die Selbstauslöser-Taste Ihrer MINOX CD 112.

Tip:

Auch für verwacklungsfreie Landschafts- oder Nachtaufnahmen eignet sich diese Betriebsart in Verbindung mit einem Stativ hervorragend.

Self-timer

If you wish to take your own photo, fasten your MINOX CD 112 to a sturdy tripod or put it on a solid support, activate the self-timer with the self-timer button (7); you now have 10 seconds to "get yourself into the spotlight" before the photo is taken. On the front of the camera, the self-timer display (13) will start to blink; approximately three seconds before the shutter releases, it remains steadily lit.

If the self-timer operation has to be stopped before taking the actual photograph, switch off your MINOX CD 112 or press the self-timer button.

Tip:

In combination with a tripod, this mode is also very suitable for taking sharp pictures of landscapes or for photographing at night.

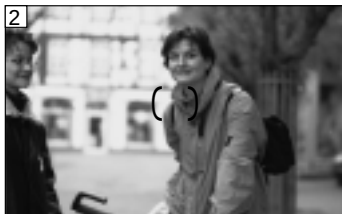
Retardateur

Pour bien vous placer „à votre avantage“, montez votre MINOX CD 112 sur un trépied ou mettez-le sur une surface solide. Après que vous avez appuyé sur le bouton pour le retardateur (7), attendez environ 10 secondes jusqu'au déclenchement de l'obturateur. Sur le devant de l'appareil, le témoin du retardateur (13) se met à clignoter puis s'allume fixement trois secondes avant le déclenchement.

Si le déclenchement par retardateur doit être interrompu prématurément, appuyez sur le bouton „POWER“ ou sur le bouton pour le retardateur de votre MINOX CD 112.

Conseil:

Si vous utilisez un trépied, ce mode convient également à prendre des photos nettes de paysages ou de nuit.



Meßwertspeicherung

Bei der Meßwertspeicherung werden der Autofokusmeßwert und der Belichtungsmeßwert gespeichert. Liegt das Hauptmotiv Ihrer Aufnahme am Bildrand, beachten Sie bitte folgendes:

Zunächst betrachten Sie das Hauptmotiv durch den Sucher; und zwar so, daß der Autofokusrahmen (III) vom Hauptmotiv ausgefüllt ist. Durch Druckpunktnahme am Auslöser werden der relevante Autofokus- und Belichtungsmeßwert gespeichert. Das grüne Bestätigungssignal (16) leuchtet auf. Sie können den Bildaufbau neu gestalten und das Hauptmotiv an den Bildrand rücken. Nun lösen Sie aus.

Storing autofocus and exposure values

Your MINOX CD112 is equipped with a "memory" for storing autofocus and exposure values. This is especially useful if, for example, you want the main subject in your photo to be off-center. Store your values as follows:

First, look through your viewfinder and position your main subject in the autofocus frame (III). Store these autofocus and exposure values by lightly pressing the shutter release button. Your measured values are now stored, as indicated by the green ready-light (16). Now you rearrange your image, for example by placing your subject to the far right or left, and use these values for your photo.

Mémorisation des valeurs mesurées

Lors de la mémorisation des valeurs mesurées, l'appareil mémorise la valeur mesurée de l'autofocus et celle de l'exposition. Si le sujet principal de votre photo se trouve vers les bords de l'image, procédez comme suit:

Visez d'abord le motif principal à travers le viseur de façon à ce que le cadre de l'autofocus (III) soit rempli par le motif principal. Par pression à mi-course sur le déclencheur, les valeurs de l'autofocus et de l'exposition sont mémorisées. Le témoin vert (16) s'allume. Maintenant, vous pouvez réaménager la disposition des éléments de la photo et placer le motif principal au bord de l'image. Vous n'avez plus qu'à effectuer le déclenchement.

Achtung:

Die Meßwertspeicherung ist nur solange wirksam, wie der Auslöser halb gedrückt gehalten wird und das grüne Bestätigungssignal (16) aufleuchtet!

In manchen Fällen ist Ihr Hauptmotiv zu klein, um eine korrekte Meßwertspeicherung durchzuführen. In diesen Fällen nehmen Sie bitte ein vergleichbares Objekt ins Visier, speichern durch Druckpunktnahme die Meßwerte und fotografieren dann Ihr Hauptmotiv. Dies ist auch bei Motiven zu empfehlen, die eine stark reflektierende Oberfläche haben (z. B. Flüsse oder Seen).

Note:

Measured values will only be stored when the shutter release button is being lightly pressed and the green ready-light (16) continues to shine!

If your subject is too small for taking and/or storing reliable values, focus on a comparable object, store these measured values by light pressure on the shutter release button, and use them for your original subject. This is also recommendable when photographing highly reflective surfaces (e.g. rivers or lakes).

Attention:

La mémorisation des valeurs mesurées reste activée seulement tant que vous appuyez à moitié sur le déclencheur et que le témoin vert de confirmation (16) est allumé!

Dans certains cas, votre motif principal sera trop petit pour permettre une mémorisation correcte des valeurs mesurées. Dans ce cas, visez un sujet comparable, mémorisez les valeurs mesurées par pression à mi-course sur le déclencheur et photographiez ensuite votre motif principal. Ceci est également conseillé si vous photographiez un motif ayant une surface très réfléchissante (comme les fleuves et les lacs).

Nahaufnahmen

Die minimalen Aufnahmedistanzen im Weitwinkel- (38 mm) und im Telebereich (112 mm) des Zoomobjektivs Minotar betragen stets 0,8 m.

Für Nahaufnahmen bitte den Brennweiten-Wähler (2) auf die „T“-Stellung schwenken, um die Maximalbrennweite des Objektivs von 112 mm zu erreichen. Aus dieser Telestellung heraus können Sie den gewünschten Bildausschnitt wählen. Zur Meßwertspeicherung muß das bildwichtige Objekt in der Mitte des Autofokusrahmens liegen. Bei Aufnahmedistanzen von weniger als einem Meter, ist der Bildausschnitt mit Hilfe der Parallaxen-Ausgleichsmarkierungen (II) festzulegen. Der oberhalb dieser Marken liegende Bildausschnitt ist nicht Bestandteil der tatsächlichen Aufnahme.

Bei einer Entfernung zum Fotoobjekt, die weniger als 0,8 m beträgt, blinkt das grüne Bestätigungssignal (16) und gleichzeitig ist der Auslöser blockiert. Die Entfernung zum Fotoobjekt muß auf mindestens 0,8 m erhöht werden!

Close-up photography

The closest focusing distance of the Minotar zoom lens is always 0.8m, whether using the wide-angle (38mm) or the telephoto range (112mm).

For taking close-ups, move the focal length selector (2) to "T" in order to reach the lenses maximum focal length of 112mm. Now you can focus in on the desired subject. If you wish to store the measured values, make sure that your main subject is positioned in the middle of the autofocus frame. If the focusing distance is less than 1m, use the parallax markers (II) to frame your subject. The image seen above these markers will not be on your photo.

If the camera-to-subject focusing distance is less than 0.8m, the green ready-light (16) will start to blink and the shutter release button will be blocked. You must be at least 0.8m away from the subject!

Photographies dans le domaine rapproché

La distance minimale de prises de vue dans le domaine grand-angle (38mm) ainsi que télé (112mm) de l'objectif zoom Minotar est constante, soit de 0,8 m. Lors de prises dans le domaine rapproché, veuillez régler le sélecteur de focale (2) sur la position „T“ pour atteindre la longueur focale maximale de l'objectif. Dans cette position (télé), vous pouvez alors effectuer la mise au point désirée. Pour mémoriser les valeurs mesurées, veillez à ce que votre motif principal se trouve au milieu du cadre de l'autofocus. Lors de distances de prise de vue inférieures à un mètre, le cadrage doit être déterminé au moyen des repères de compensation des parallaxes (II). La partie au-dessus de ces repères ne sera pas partie de votre photo. Lors de distances de prise de vue de moins de 0,8 m, le témoin vert de confirmation (16) clignotte et le déclencheur est bloqué. Ceci vous signale que la distance entre votre MINOX CD 112 et votre motif photographique doit être augmentée. Le minimum est de 0,8 m!

Filmentnahme

Der Film wird nach Belichtung des letzten Negatives automatisch zurückgespult. Der Motor stoppt nachdem der Film vollständig zurückgespult ist. Im LCD-Datenfeld erscheint nun eine blinkende „0“, die nach ca. 5 Sekunden erlischt. Sie können die Kamerarückwand entriegeln und den Film entnehmen.

Um einen Film schon vor Belichtung des letzten Negatives zu entnehmen, drücken Sie bitte den Rückspulknopf (8) mit dem am Trageriemen befindlichen Dorn ein.

Removing the film

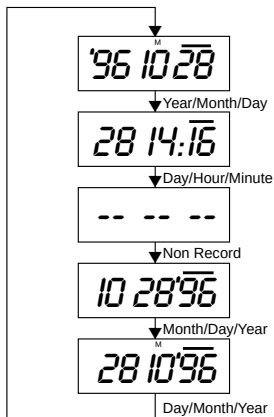
Your MINOX CD 112 automatically rewinds your film after you take your last photo. After rewinding the film, the motor stops automatically and a "0" will blink on the LCD display for about 5 seconds. You can now open the camera back and take out your film.

If you wish to remove your film before all photos have been taken, press firmly on the film rewind button (8) using the pin on the carrying strap.

Comment sortir le film

Le film est automatiquement rembobiné après l'exposition du dernier négatif. Le moteur s'arrête après avoir complètement rembobiné le film. Un „0“ clignotant apparaît maintenant sur l'écran de contrôle ACL qui s'éteint après environ 5 secondes. Vous pouvez déverrouiller le dos de l'appareil et enlever le film.

Pour enlever un film avant l'exposition du dernier négatif, enfoncez le bouton de rembobinage (8) à l'aide de l'ardillon de la courroie.



Datenrückwand

Die MINOX CD 112 ist alternativ mit oder ohne Datenrückwand lieferbar. Beim Modell mit Datenrückwand (21) haben Sie die Option, Ihre Aufnahmen mit Datum oder Uhrzeit zu versehen. Die Informationen werden dann auf das Negativ belichtet. Für das Sondermodell mit Datenrückwand beachten sie bitte folgendes:

Durch Druck auf die „MODE“-Taste können Sie zwischen Datum und Uhrzeit, und beim Datum zwischen den Alternativen Tag/Monat/Jahr, Monat/Tag/Jahr oder Jahr/Monat/Tag wählen.

Nach dieser Wahl drücken Sie die „SEL“-Taste, so daß die Datums- bzw. Uhrzeitanzeige zu blinken beginnt. Unter Zuhilfenahme der „SET“-Taste stellen Sie nun das korrekte Datum bzw. die korrekte Uhrzeit ein. Durch nochmalige Betätigung der „SEL“-Taste wird Ihre Einstellung aktiviert.

Sie haben auch die Möglichkeit, auf die Einbelichtung von Datum bzw. Uhrzeit gänzlich zu verzichten. Dazu drücken Sie die „MODE“-Taste bis in der Anzeige lediglich „-- -- --“ erscheint.

Hinweis:

Nach einem Batteriewechsel muß die zuvor beschriebene Eingabe von Daten wiederholt werden.

Data back

The MINOX CD 112 is also available with a data back (21), allowing you to indicate date or time on your images. The information will be exposed onto the negative. Please note the following instructions when using a MINOX CD 112 equipped with a data back:

By pressing the "MODE" button you can choose between date and time. If you have selected the date option, you can choose between Day/Month/Year, Month/Day/Year or Year/Month/Day. Choose an option and press the "SEL" button; the time or date indicator will start to blink. To set the current date or time, push the "SET" button. To activate your setting, press the "SEL" button again.

Imprinting the date or time is an optional feature. It can be switched off by pressing the "MODE" button until the indication "-- -- --" appears on the LCD display.

Note:

After replacing the battery, date or time must be reset as described above.

Dos-dateur

Le MINOX CD 112 peut être livré avec ou sans dos-dateur. Si vous vous décidez pour le modèle équipé d'un dos-dateur (21), vous avez la possibilité de pouvoir vos prises de la date ou de l'heure. Les informations sont alors imprimées sur le négatif. Si vous utilisez le modèle avec dos-dateur, veuillez prendre en compte les instructions suivantes:

En appuyant sur le bouton „MODE“, vous pouvez choisir entre la date et l'heure et, si vous choisissez la date, vous pouvez opter pour les mentions Jour/Mois/An, Mois/Jour/An ou An/Mois/Jour.

Après avoir fait votre choix, appuyez sur le bouton „SEL“ jusqu'à ce que l'indication de la date ou de l'heure se mette à clignoter. Au moyen du bouton „SET“, réglez ensuite la date ou l'heure correcte. Vous activerez votre réglage par une nouvelle pression sur le bouton „SEL“.

Vous avez également la possibilité de renoncer entièrement à l'impression de la date ou de l'heure. Pour cela, appuyez sur le bouton „MODE“ jusqu'à ce que „-- -- --“ apparaisse dans l'affichage.

Important:

Après un changement de pile, vous devez réenregistrer les données décrites ci-dessus.



Zubehör

Für den bestmöglichen Schutz Ihrer MINOX CD 112 können Sie über Ihren Foto-Fachhändler eine hochwertige Ledertasche mit Gürtelschlaufe (Best.-Nr. 64207) beziehen.



Für Stativaufnahmen empfehlen wir Ihnen die Verwendung des MINOX Taschenstativs (Best.-Nr. 69309).

Accessories

For maximum protection of your MINOX CD 112, you can order a high-quality leather camera case with belt attachment (order no. 64207) at your photo shop.

A sturdy MINOX pocket tripod (order no. 69309) is also available.

Accessoires

Pour garantir une protection optimale de votre MINOX CD 112, nous vous proposons un étui en cuir de haute qualité avec passant pour ceinture (numéro de code 64207) que vous pouvez obtenir auprès de votre marchand spécialisé.

Pour les prises à partir d'un trépied, nous vous recommandons l'utilisation du trépied de poche de MINOX (numéro de code 69309).

Pflege und sachgemäßer Umgang mit Ihrer Kamera

Den Kamerakörper und die Objektivoberfläche sollten Sie keinesfalls mit scharfen Reinigern wie Alkohol, Verdünner oder ähnlichem reinigen. Verwenden Sie lediglich ein trockenes und sauberes Baumwolltuch. Bei hartnäckigeren Flecken kann die betroffene Oberfläche kurz angehaucht und sofort trockengerieben werden.

Spritzwasser sollten Sie ebenso durch ein trockenes Baumwolltuch entfernen. Wasserschäden können hohe Reparaturkosten verursachen oder zum Totschaden der Kamera führen.

Vermeiden Sie eine abrupte Änderung der Umgebungstemperatur. Durch starke Temperaturschwankungen kann es zu Kondensatbildung im Inneren der Kamera kommen.

Darüber hinaus sollten Sie die Kamera vor Staub, Sand und sonstigen Verunreinigungen schützen.

Tips on camera care and appropriate handling

Never use harsh cleaning fluids, such as alcohol, turpentine, or similar products to clean the camera body or lens surfaces. Instead, use a dry, non-abrasive cotton cloth. Stubborn stains can be removed by breathing on them and wiping dry.

Water can be removed using a soft cotton cloth, too. Damage caused by water can lead to expensive repairs or destroy the camera.

Avoid sudden temperature changes, as it can cause moisture to form on the inside of your camera.

Protect your camera against dust, sand, and other contaminants.

Conseils d'entretien de l'appareil et manipulation appropriée

N'utilisez jamais de détergents agressifs comme l'alcool, les diluants, etc. pour nettoyer le corps de l'appareil et la surface de l'objectif. N'utilisez qu'un chiffon en coton sec et propre. Pour enlever des tâches plus résistantes, soufflez rapidement et séchez immédiatement en frottant.

Enlevez également les éclaboussures d'eau au moyen d'un chiffon en coton sec. Les dégâts causés par l'eau peuvent entraîner des réparations coûteuses voire détruire l'appareil.

Évitez des variations soudaines de la température ambiante. Ces variations peuvent produire une formation d'eau condensée à l'intérieur de l'appareil.

De plus, veillez à protéger votre appareil contre la poussière, le sable et autres salissures.

En cas de mauvais fonctionnement de l'appareil, ne dévissez pas le corps de l'appareil et ne l'ouvrez pas. À l'intérieur de l'appareil se trouvent des pièces de construction sous haute tension qui pourraient être dangereuses.

Bei Funktionsstörungen der Kamera sollten Sie auf jeden Fall von einem Aufschrauben oder gewaltsamen Aufbrechen des Kamerakörpers absehen. Im Inneren der Kamera befinden sich Hochspannungsbau­teile, die unter Umständen lebensgefährlich sein können.

Um eine Schädigung der Netzhaut auszuschließen, blicken Sie keinesfalls durch den Sucher in starke Lichtquellen (z.B. die Sonne). Optische Systeme können in Verbindung mit hoher Lichtintensität zu irreversiblen Augenschäden führen. Aus dem gleichen Grunde darf das eingebaute Blitzgerät nicht zu nah am Gesicht von Personen gezündet werden.

Für Wartungs- und Reparaturarbeiten übersenden Sie Ihre Kamera dem MINOX Kundendienst.

Achtung:

Für Funktionsstörungen, die sich aus einer unsachgemäßen Handhabung der MINOX CD 112 ergeben, übernimmt die MINOX GmbH keine Haftung.

Should your camera need servicing, never unscrew or open it by force. The interior houses high-voltage circuits which might be dangerous. Never look at strong light sources (e.g. the sun) through the viewfinder, as it may damage your retina. In combination with high light intensity, optical systems may lead to permanent eye damage. Similarly, the built-in flash must not be fired directly in front of somebody's face. Should your camera need servicing, please send it to the MINOX customer service.

Caution:

MINOX GmbH cannot be held responsible for malfunctions arising from inappropriate handling of the MINOX CD 112.

Pour éviter toutes lésions de la rétine, ne regardez jamais des sources lumineuses fortes (par exemple le soleil) à travers le viseur. Les systèmes optiques, utilisés dans de telles conditions, peuvent causer des lésions irréversibles de l'oeil. Pour la même raison, le flash intégré ne doit pas être déclenché près du visage d'une personne.

En cas d'endommagement de votre appareil, veuillez l'envoyer à notre service après-vente.

Attention:

Le MINOX GmbH retire toute responsabilité en cas d'endommagement résultant d'une manipulation inappropriée du MINOX CD 112.

Kundendienst

In Schadensfällen oder für Wartungsarbeiten wenden Sie sich bitte an den MINOX Kundendienst:

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Str. 4
D-35578 Wetzlar
Tel. +49(0)6441-917-680
Internet: <http://www.minox.com>
eMail: info@minox.com

Im Ausland stehen Ihnen unsere Landesvertretungen oder unsere autorisierten Reparaturwerkstätten zur Verfügung. Die entsprechenden Adressen entnehmen Sie bitte der beiliegenden Garantiekarte.

CE-Kennzeichnung

Die CE-Kennzeichnung dieser Kamera dokumentiert die Einhaltung der grundlegenden Anforderungen der jeweils gültigen EU-Richtlinien.

Customer Service

For camera servicing, please contact MINOX customer service:

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Str. 4
D-35578 Wetzlar
Tel. +49(0)6441-917-680
Internet: <http://www.minox.com>
eMail: info@minox.com

For servicing abroad, please contact one of our business outlets or authorized service dealers. You will find the corresponding addresses in the enclosed Warranty Card.

CE-labelling

The CE-labelling certifies that this camera meets the basic requirements of current EU directives.

Service après-vente

En cas d'endommagement de votre appareil, notre service après-vente se tient à votre disposition à l'adresse suivante:

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Str. 4
D-35578 Wetzlar
Tel. +49(0)6441-917-680
Internet: <http://www.minox.com>
eMail: info@minox.com

À l'étranger, veuillez contacter un de nos ateliers de service après-vente ou une de nos agences MINOX. Les adresses correspondantes veuillez trouver dans la carte de garantie ci-jointe.

Label CE

Pour répondre aux exigences des directives européennes en vigueur, MINOX a apposé le label CE sur ses appareils.

Technische Daten

Kamera-Typ	Autofokus-Compact-Kamera mit Zoom-Objektiv.
Filmformat	Kleinbildfilm 135, Negativformat: 24 x 36 mm.
Objektiv	Minotar 38-112, f 1:3,5 bei 38 mm und f 1:9,8 bei 112 mm Brennweite mit Objektivabdeckung; (6 Elemente in 5 Gruppen).
Fokussierbereich	0,8 m bis unendlich.
Autofokussystem	Aktiver Infrarot-Autofokus.
Belichtungssteuerung	Programmautomatik mit mittenbetonter Integralmessung; EV-Bereich (bei ISO 100) EV 4 - EV 16.
Belichtungskorrektur	Manuell zuschaltbar +1,5 EV.
Meßwertspeicher	Für Entfernungseinstellung und Belichtungswert durch Druckpunktnahme am Auslöser.
Verschluß	Elektronischer Programmverschluß (3,5-1/350 s).
Filmempfindlichkeits-Einstellung	Vollautomatische Einstellung bei Verwendung von DX-codierten Kleinbildfilmen im Bereich von ISO 25 - ISO 3200. Nicht DX-codierte Filme werden mit ISO 25 belichtet.
Blitz	Integrierter, automatischer Programmblitz mit Aufladezeit von ca. 7 Sek.
Blitz-Betriebsarten	Automatik / Vorblitz / manuelle Zuschaltung / manuelle Abschaltung / Langzeitbelichtung mit Blitz.

Technical specifications

Type of camera	Autofocus compact camera with zoom lens.
Film format	35 mm film (135), negative size: 24 x 36 mm.
Lens	Minotar 38-112, f/3.5 (focal length: 38 mm) and f/9.8 (focal length: 112 mm), with lens cover; (6 elements in 5 components).
Focusing range	0.8 m to infinity.
Autofocus system	Active infrared autofocus.
Exposure control	Automatic program mode with center-weighted integral metering. EV range (for ISO 100) EV 4 - EV 16.
Exposure override	Can be manually activated, +1.5 EV.
Storage of measured values	For focusing and exposure values; can be activated by light pressure on the release button.
Shutter	Programmed electronic shutter (3.5-1/350 s).
Film speed setting	Fully automatic setting when using DX-coded 35 mm films between ISO 25 and ISO 3200. Films without DX-coding are set to ISO 25.
Flash	Built-in automatic program flash with appr. 7 seconds loading time.
Flash modes	Automatic / Pre-flash / Manual flash-on/ Manual flash-off / Long time exposure with flash.

Blitzbereich	Bei ISO 100/21° und 38 mm Brennweite 0,8 - 5,3 m und bei 112 mm Brennweite 0,8 - 2,0 m.
Sucher	„Echt-Bild“-Sucher mit Parallaxenausgleich.
Filmtransport	Vollautomatischer Filmtransport, Rückspulung und Filmeinfädelung; vorzeitiges Rückspulen möglich.
Datenfeld	LCD-Flüssigkristall-Anzeige für Blitzbetriebsarten, Bildzählwerk, Batterie- zustand, Unendlich-Einstellung, Selbstauslöser, Belichtungskorrektur.
Selbstauslöser	Elektronischer Selbstauslöser mit 10 s Vorlaufzeit.
Macro-Funktion	Bis 0,8 m.
Energieversorgung	Langlebige Lithium-Batterie 3V (CR 123A, DL 123A).
Design	Volkswagen-Design.
Gehäuse	Ergonomisches MINOX-Design; seitliche Befestigung des Trageriemens; Stativgewinde.
Datenrückwand (Sondermodell)	Zum Einbelichten von Tag und Uhrzeit oder Datum.
Gewicht	240 g (ohne Batterie).
Abmessungen	120 (Breite) x 68,5 (Höhe) x 53 (Tiefe) mm.
Zubehör	Ledertasche (Best.-Nr. 64207), MINOX Taschenstativ mit Lederköcher (Best. -Nr.69309), MINOX Taschenstativ ohne Lederköcher (Best. -Nr.69307).

Flash range	With ISO 100/21° and 38 mm focal length: 0.8 - 5.3 m and with 112 mm focal length: 0.8 - 2.0 m.
Viewfinder	"Real image" viewfinder with parallax compensation.
Film transport	Fully automatic film transport, rewind and film loading; premature rewinding possible.
Data field	LCD display for flash modes, frame counter, battery power, infinity setting, self-timer, exposure override.
Self-timer	Electronic self-timer with 10 sec. countdown.
Macro focusing	Up to 0.8 m.
Power supply	Long-lasting 3 V lithium battery (CR 123A, DL 123A).
Design	Volkswagen-Design.
Camera body	Ergonomic MINOX design; eyelet for carrying strap on the side; tripod thread.
Data back (special model)	For imprinting day and time, or date.
Weight	240 g (without battery).
Dimensions	120 (width) x 68.5 (height) x 53 (depth) mm.
Accessories	Leather case (order no. 64207), MINOX pocket tripod with leather case (order no. 69309), MINOX pocket tripod without case (order no. 69307).

Détails techniques

Type d'appareil	Appareil compact avec autofocus et objectif zoom.
Format du film	Film de petit format (135), format des négatifs 24x36mm.
Objectif	Minotar 38-112, 1:3,5 (longueur focale: 38 mm) et 1:9,8 (longueur focale: 112 mm); 6 éléments en 5 groupes; avec cache pour objectif.
Domaine de mise au point	De 0,8 m à l' infini.
Système autofocus	Autofocus infrarouge actif.
Système d'exposition	Automatisme programmé avec mesure intégrale à prépondérance centrale; domaine EV (ISO 100) EV 4 - EV 16.
Correction de l'exposition	Commutation manuelle; + 1,5 EV.
Mémorisation des valeurs mesurées	Par pression à mi-course du déclencheur; pour le réglage de la distance et la valeur de l'exposition.
Obturbateur	Obturbateur central commandé par programme (3,5 - 1/350 s).
Réglage de la sensibilité des films	Réglage entièrement automatique lors de l'utilisation de films codés DX de petit format dans le domaine allant de ISO 25 à ISO 3200. Les films non codés DX sont automatiquement réglés sur ISO 25.
Flash	Flash intégré et automatique; temps de chargement: environ 7 secondes.
Modes de fonctionnement du flash	Automatique/pré-flash/commutation manuelle/déconnexion manuelle/ poses longues avec flash.

Domaine d'action du flash	Avec ISO 100/21° et une longueur focale de 38 mm: 0,8 - 5,3 m et avec une longueur focale de 112 mm: 0,8 - 2,0 m.
Viseur	Cadre „image réelle“ avec compensation des parallaxes.
Entraînement du film	Entraînement, rembobinage et amorçage du film entièrement automatique. Rembobinage prématuré possible.
Ecran de contrôle	Affichage ACL pour modes de fonctionnement du flash, compteur d'images, état de la pile, réglage sur l'infini, retardateur, correction de l'exposition.
Retardateur	Retardateur électronique avec temporisation de 10 s.
Mode macro	Jusqu'à 0,8 m.
Alimentation	Pile longue durée au lithium de 3V (CR 123 A, DL 123 A).
Design	Volkswagen-Design.
Boîtier	Construction ergonomique de MINOX; fixation de la courroie sur le côté; pas de vis pour trépied.
Dos-dateur (modèle spécial)	Pour l'impression de la date ou de l'heure.
Poids	240 g (sans pile).
Dimensions	120 (largeur) x 68,5 (hauteur) x 53 (épaisseur).
Accessoires	Etui en cuir (numéro de code 64207), Trépied de poche MINOX avec étui en cuir (numéro de code 69309), Trépied de poche MINOX sans étui (numéro de code 69307).

Notizen